

HIS HOLINESS POPE FRANCIS AND HIS HOLINESS POPE TAWADROS

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit.

Amen.

SUA SANTITÀ PAPA TAWADROS

Abbi pietà di noi, o Dio, Padre,
Pantocratore, Trinità tutta santa,
abbi pietà di noi.

O Signore, Dio delle potenze,
sii con noi, perché nelle nostre
tribolazioni e afflizioni non c'è
altro aiuto che Te.

Rendici degni di pregare con
gratitudine:

Padre nostro che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome,
venga il tuo regno,
sia fatta la tua volontà
come in cielo così in terra.
Dacci oggi il nostro pane
quotidiano,
e rimetti a noi i nostri debiti
come anche noi li rimettiamo ai
nostri debitori,
e non abbandonarci
alla tentazione,
ma liberaci dal male.
Tuo è il regno, tua è la potenza
e la gloria nei secoli.
Amen.

Preghiamo.

قداسة البابا تواضروس:

إرحمنا يا الله الأب ضابط الكل, أيها
الثالوث القدوس إرحمنا, أيها الرب
إله القوات كن معنا, لأنه ليس لنا
معين في شدائدنا, وضيقاتنا سواك

اللهم إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

أبانا الذي في السموات, ليتقدس
إسمك, ليأت ملكوتك, لتكون مشيئتك,
كما في السماء, كذلك على الأرض,
خبزنا الذي للغد, أعطنا اليوم.
وأغفر لنا ذنوبنا, كما تغفر نحن أيضاً
للمذنبين إلينا.
ولا تدخلنا في تجربة, لكن نجنا من
الشرير بالمسيح يسوع ربنا.
أمين

إشليل

DIACONO

Alzatevi per la preghiera.

الشماس:

إبي بروس إفكى إسطائي تى

SUA SANTITÀ PAPA TAWADROS

La pace sia con tutti voi.

السلام لجميعكم

TUTTI

E con il tuo spirito.

الشعب:

ولروحك أيضاً

SUA SANTITÀ PAPA TAWADROS

Rendiamo grazie al Dio benefico e misericordioso, Padre del nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo.

Perché ci ha coperti, aiutati, custoditi, accolti a sé, risparmiati, sostenuti e ci ha portati a quest'ora.

Chiediamo anche a Lui, il Signore nostro Dio, il Pantocratore, di custodirci in tutta pace in questo giorno santo e in tutti i giorni della nostra vita.

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم الله،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح. لأنه سترنا وأعاننا، وحفظنا،
وقبلنا إليه، وأشفق علينا، وعضدنا،
وأتى بنا إلى هذه الساعة. هو أيضاً
فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم
المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام،
الضابط الكل الرب إلهنا.

DIACONO

Pregate.

الشماس:

إبروس إفكساستى

TUTTI

Signore, abbi pietà.

الشعب: يارب إرحم

SUA SANTITÀ PAPA TAWADROS

O Maestro, Signore, Dio Pantocratore, Padre del nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo,
Ti ringraziamo per tutto, per tutto

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح،
نشكر على كل حال، ومن أجل كل
حال، وفي كل حال، لأنك سترتنا

e in tutto.

Perché ci hai coperti, aiutati,
custoditi, accolti a Te, risparmiati,
sostenuti e ci hai portati
a quest'ora.

DIACONO

Pregate affinché Dio abbia
misericordia e compassione di
noi, ci ascolti, ci aiuti e accolga le
suppliche e le preghiere dei suoi
santi per ciò che è buono a nostro
favore in ogni momento.

E ci renda degni di partecipare
alla comunione dei suoi santi e
benedetti misteri, per la
remissione dei nostri peccati.

TUTTI

Signore, abbi pietà.

SUA SANTITÀ PAPA TAWADROS

Perciò chiediamo e imploriamo la
tua bontà, o amante dell'umanità,
concedici di portare a termine
questo giorno santo e tutti i giorni
della nostra vita, in tutta pace
nel timore di Te.

Ogni invidia, ogni tentazione,
ogni opera di Satana, il consiglio
dei malvagi e il sorgere dei nemici,
nascosti e manifesti,
allontanali da noi
e da tutto il Tuo popolo, da
questa chiesa e da questo luogo
santo. Ma le cose che sono buone

وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك،
وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا
إلى هذه الساعة.

الشماس:

أطلبوا لكي يرحمنا الله ويتRAF علينا
ويسمعنا ويعيننا ويقبل إليه سوالات
وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا
في كل حين وأن يحفظ لنا وعلينا
حياة وقيام أبينا البطريرك البابا الأنبا
تواضروس الثاني وشريكه في
الخدمة الرسولية سائر أباثنا المطارنة
والأساقفة الحاضرين معنا ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب:

يارب أرحم

من أجل هذا نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر، امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام مع خوفك. كل حسد
وكل تجربة وكل فعل
الشیطان وموامة الناس الأشرار،
وقيام
الأعداء الخفيين والظاهرين، انزعها
عنا وعن سائر شعبك وعن
موضعك المقدس هذا. أما الصالحات
والنافعات فارزقنا إياها، لأنك أنت
الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس

e proficue procurale per noi,
perché sei Tu che ci hai dato
l'autorità di calpestare serpenti e
scorpioni e tutta la potenza
del nemico.

E non ci abbandonare alle
tentazione, ma liberaci
dal maligno.

الحيات والعقارب وكل قوة العدو ولا
تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من
الشربير. بالنعمة والرافات ومحبة
البشر، اللواتي لابنك الوحيد ربنا
وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا
الذي من قبله المجد والإكرام والعزة
والسجود تليق بك معه ومع الروح
القدس المحيي المساوي لك الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور.
أمين.

DIACONO

O tutte le schiere

O tutte le schiere celesti, cantate
al nostro Dio con toni di lodi,
rallegratevi con noi oggi con gioia,
per la resurrezione di Gesù Cristo.
Oggi le profezie si sono avverate,
e le parole dei primi padri
si sono compiute,
per la resurrezione del Signore
dai morti, è la primizia di quelli
che sono morti.

لحن ياكل الصفوف السمائية

يا كل الصفوف السمائيين. رتلوا
لإلهنا بنغمات التسبيح وابتهجوا معنا
اليوم فرحين. بقيامة السيد المسيح.
اليوم قد كملت النبوات. وتمت اقوال
الأباء الأولين بقيامة الرب من بين
الأموات وهو بدء المضطجعين

Tropario Pasquale

Cristo è risorto dai morti,
con la morte ha vinto la morte,
e a quelli nelle tombe
ha donato la vita!

لحن المسيح قام من بين الأموات

المسيح قام من بين
الأموات بالموت داس الموت
والذين في القبور انعم
عليهم بالحياة الأبدية
المجد للأب والإبن والروح القدس
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور

O Re della Pace

يا ملك السلام

+ O re della pace, donaci la Tua pace e stabilisci per noi la Tua pace e perdonaci i nostri peccati.

+ يا ملك السلام اعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا

+ Disperdi i nemici della chiesa e fortificala perché non vacilli in eterno.

+ فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع إلى الأبد

+ Emmanuele, nostro Dio, ora è in mezzo a noi con la gloria di suo Padre e dello Spirito Santo.

+ عمانوئيل إلهنا في وسطنا الآن بمجد أبيه والروح القدس

+ Dio, ci benedica tutti quanti, purifichi i nostri cuori e guarisca le malattie delle nostre anime e dei nostri corpi.

+ ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفي أمراض نفوسنا وأجسادنا

+ Ti adoriamo, o Cristo con Tuo Padre buono e con lo Spirito Santo perché sei risorto e ci hai salvati.

+ نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك قمت وخلصتنا

METROPOLITA

(أحد الآباء المطارنة)

Chiediamo ancora a Dio Pantocratore, Padre del nostro Signore, Dio e Salvatore, Gesù Cristo, chiediamo e imploriamo la Tua bontà, o Amante degli uomini, ricordati, o Signore della pace, della Tua unica, santa, cattolica e apostolica Chiesa.

وأيضاً فلنسأل الله الأب ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر. أذكر يارب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

DIACONO

Prega per la pace della Chiesa ortodossa di Dio, una, santa, cattolica e apostolica.

الشماس:

صلوا من أجل سلام كنيسة الله
الأرثوذكسية الواحدة المقدسة
الجامعة الرسولية

TUTTI

Signore, abbi pietà.

الشعب: يارب إرحم

METROPOLITA

Ciò che esiste da un capo all'altro del mondo benedici, benedici tutti i popoli e tutte le greggi. La pace che viene dal cielo falla scendere nei nostri cuori. Anche la pace di questa vita, concedici benevolmente. Il re, gli eserciti, i capi, i consiglieri, le moltitudini, i nostri vicini, il nostro entrare e il nostro uscire, adornali di ogni pace. O Re della pace, donaci la Tua pace, poiché ci hai dato ogni cosa. Possiedici, o Dio Salvatore nostro, in quanto non conosciamo altri all'infuori di Te, e pronunziamo il Tuo Santo Nome. Vivifica le nostre anime vivano grazie al Tuo Santo Spirito. Fa che la morte dei peccati non prevalga su di noi, Tuoi servi, né su tutto il Tuo popolo.

(أحد الآباء المطارنة)

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها, كل الشعوب وكل القطعان باركهم, السلام الذي من السموات أنزله على قلوبنا جميعاً, بل و سلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً, الرئيس والجنود والرؤساء والوزراء والجموع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا زينهم بكل سلام, ياملك السلام أعطنا سلامك لأن كل شيء قد أعطيتنا, إقتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف آخر سواك, إسمك القدوس هو الذي نقوله, فلتحيي نفوسنا يروحك القدوس ولا يقوى علينا نحن عبيدك.

قداسة البابا تواضروس:
ولا على كل شعبك

TUTTI

Signore, abbi pietà.

الشعب:

يارب إرحم

METROPOLITA

Dalla lettera di San Paolo agli Efesini (2,14–22), che la sua benedizione sia su tutti noi.
Amen.

Egli infatti è la nostra pace, colui che ha fatto dei due un popolo solo, abbattendo il muro di separazione che era frammezzo, cioè l'inimicizia, annullando, per mezzo della sua carne, la legge fatta di prescrizioni e di decreti, per creare in se stesso dei due, un solo uomo nuovo, facendo la pace, e per riconciliare tutti e due con Dio in un solo corpo, per mezzo della croce, distruggendo in se stesso l'inimicizia. Egli è venuto perciò ad annunziare pace a voi che eravate lontani e pace a coloro che erano vicini. Per mezzo di lui possiamo presentarci, gli uni e gli altri al Padre in un solo Spirito. Così dunque voi non siete più stranieri né ospiti, ma siete concittadini dei santi e familiari di Dio, edificati sopra il fondamento degli apostoli e dei profeti, e avendo come pietra angolare lo stesso Cristo Gesù. In lui ogni costruzione cresce ben ordinata per essere tempio santo nel Signore; in lui anche voi insieme con gli altri venite edificati per diventare dimora di Dio per mezzo dello Spirito.

من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى
كنيسة الله في أفسس بركته المقدسة
فلتكن معنا آمين
(أف 2: 14 – 22)

لانه هو سلامنا الذي جعل الاثنين
واحدا و نقض حائط السياج المتوسط
اي العداوة مبطلا بجسده ناموس
الوصايا في فرائض لكي يخلق
الاثنين في نفسه انسانا واحدا جديدا
صانعا سلاما
و يصلح الاثنين في جسد واحد مع
الله بالصليب قاتلا العداوة به
فجاء و بشركم بسلام انتم البعيدين و
القريبين
لان به لنا كلينا قدوما في روح واحد
إلى الاب
فلستم إذا بعد غرباء و نزلا بل رعية
مع القديسين و اهل بيت الله
مبنيين على اساس الرسل و الانبياء
و يسوع المسيح نفسه حجر الزاوية
الذي فيه كل البناء مركبا معا ينمو
هيكلا مقدسا في الرب
الذي فيه انتم أيضا مبنيون معا
مسكنا لله في الروح

SUA SANTITÀ PAPA FRANCESCO HIS HOLINESS POPE FRANCIS

Preghiamo.
O Cristo nostro Dio,
re della pace,
donaci la Tua pace.
Stabiliscici nella tua pace.
Perché Tua è la potenza,
la gloria e la benedizione
nei secoli.
Amen.

Rendici degni di pregare con
gratitudine dicendo:

Let us pray:
Christ our Lord, king of peace,
Grant us Your peace.
Establish for us your peace.
For yours is the power,
The glory and the blessing
forever.
Amen.

اللهم إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

ALL

Our Father

Our Father, who art in heaven,
Hallowed be Thy Name.
Thy Kingdom come.
Thy Will be done,
on earth as it is in Heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, the power and the glory
for ever and ever. Amen.

**HIS HOLINESS FRANCIS AND
HIS HOLINESS TAWADROS BLESS THE ASSEMBLY, SAYING:**

The love of God the Father✠, the grace of His only Son,
Our Lord, God and Saviour, Jesus Christ✠,
and the communion of the Holy Spirit✠ be with you all.